

# Profitez à votre rythme de cette magnifique nature !

Marvel at our natural sites, at your own pace!

## CARTE TOURISTIQUE

Briare  
Châtillon-sur-Loire  
Beaulieu-sur-Loire  
Bonny-sur-Loire

Une terre de voies d'eau et un carrefour historique...

### Toutes roues dehors ! Enjoy the ride!

**Family Ecologie / Batilly-en-Puisaye**  
INFO : 02 38 31 83 20  
www.family-ecologie.com

**Domaine des Médards / Beaulieu-sur-Loire**  
INFO : 02 38 36 54 39 • 06 03 00 48 66  
info@domainedesmedards.com

**Vélo Bourgogne - Capitainerie du port / Briare**  
INFO : 02 08 95 03 20  
www.velobourgogne.fr

**Vélo Val de Loire - Hôtel du Cerf / Briare**  
INFO : 02 38 37 00 80 • www.hotelducertif.com  
vevaloire.com

**Camping « L'écluse des Combes » / Châtillon-sur-Loire**  
INFO : 02 38 36 54 39 • 06 32 07 83 45  
www.camping.chatillon-sur-loire.com

**Le Relais de Mantelot / Châtillon-sur-Loire**  
INFO : 02 38 31 12 35 • 06 35 11 73 36 • www.mantelot.fr

### Expérimentez ! Experiment!

**Family Ecologie / Batilly-en-Puisaye**  
Escape Game, Murder Party or Aenigma... de quoi s'offrir une expérience insolite en famille ou entre amis !  
Escape Game, Murder Party or Aenigma... great ideas for an original experience to enjoy with family or friends!  
INFO : 02 38 31 83 20 • www.lamystere.fr

**La Base de Beaulieu / Beaulieu-sur-Loire**  
Survolez le sud du Loiret et la Loire à bord d'un ULM !  
Fly above south Loiret and the River Loire aboard a microlight plane!  
INFO : 06 21 66 25 02 • 06 13 56 47 55 • 02 50 25 12 35  
www.basebeaulieu.com

**Aéroclub du Giennois / Briare**  
Survolez le territoire à bord d'un petit avion depuis l'aérodrome Briare-Châtillon. / Take off from the Briare-Châtillon airfield for a flight above the region aboard a small plane  
INFO : 02 38 31 18 70

**La Perle du Cœur / Briare**  
Souffleurs de verre et tourneur sur bois, créations artisanales et artistiques, venez passer un agréable moment en notre compagnie. / Glass blowers, wood turners, handcrafted and artistic creations - come and enjoy a pleasant tour of our workshop.  
INFO : 06 75 05 41 88 • laperleducoeur.com

**Le Petit train touristique / Briare**  
Une visite de la ville à bord du Transbriarois ravira sans doute petits et grands. Alors tous à bord !  
A tour of the town aboard the Transbriarois tourist train is a pleasure for visitors of all ages. So come aboard!  
INFO : 02 38 37 11 94 • 06 31 56 25 84  
www.petit-train-briare.fr

**Station Location Loisirs / Briare**  
Partez à la découverte des bords de Loire et du pont-canal, en famille, à bord d'une rosalie...  
Set off with the family on a tour of the banks of the Loire and the aqueduct aboard a rosalie quadricycle...  
INFO : 06 20 81 56 13

**Le Relais de Mantelot / Châtillon-sur-Loire**  
À l'ancienne maison éclairée, Le Relais de Mantelot vous propose la location de rosalies et karts à pédales pour découvrir le bord de Loire.  
Hire a pedal-kart or a rosalie quadricycle at the Relais de Mantelot, in the former lock-keeper's house, and enjoy a tour of the banks of the Loire.  
INFO : 02 38 31 12 35 • 06 35 11 73 36 • www.mantelot.fr

ENEZ ÉGALEMENT TESTER VOTRE CANNE À PÊCHE DANS NOS COURS D'EAU. ETANGS PUBLICS OU PRIVÉS... Plus d'informations dans nos bureaux d'accueil !  
YOU CAN ALSO TRY YOUR HAND AT FISHING IN OUR STREAMS, PUBLIC OR PRIVATE PONDS... Find out more at our tourist offices!

**L'Attrape-Rêve / Dammarie-en-Puisaye**  
Ce centre de tourisme équestre offre de nombreuses activités pour tous les âges, en famille ou entre amis : baby-poney, balades à cheval ou en calèche... / This equestrian tourism centre offers a range of activities for all ages, to enjoy with family or friends: baby-poney, horse riding, horse-drawn carriage rides, etc.  
INFO : 06 80 99 79 47  
www.attrape-reve-cheval.fr

**Château de La Bussière / La Bussière**  
Découvrez le château autrement en barque ou à travers l'escape game « Le Cabinet de l'illustrateur » !  
Take part in the "illustrious gardener's cabinet" escape game, and discover this fine château from an original angle!  
INFO : 02 38 35 93 35  
www.chateaudelaussiere.com

**Les Alpagas de Mme Dupont / St-Firmin-sur-Loire**  
Venez découvrir à deux pas du pont-canal de Briare, des animaux atypiques dans le Loiret : des alpagas et des lamas !  
Just a stone's throw from the Briare Aqueduct, come and discover Loiret's most original animals: alpacas and llamas!  
INFO : 06 29 56 13 69 • www.madamedupont.fr

### Tous à l'eau ! Whatever floats your boat!

**La Base de Beaulieu / Beaulieu-sur-Loire**  
À bord d'un canoë ou d'un kayak, expérimentez d'une autre façon la Loire et les environs.  
Try your hand at canoeing or kayaking and approach the Loire and its surroundings from an original angle.  
INFO : 06 21 66 25 02 • 06 13 56 47 55 • 02 50 25 12 35  
www.basebeaulieu.com

**Les Bateaux Touristiques / Briare**  
Venez découvrir le canal de Briare, ses écluses, son pont-canal au cours d'une croisière promenade, d'une croisière déjeuner ou dîner. / Come and discover the Briare canal, its locks and aqueduct, over a pleasure cruise, a lunch or dinner cruise.  
INFO : 02 38 37 12 75 • www.bateaux-touristiques-briare.com

**Les Canalois / Briare**  
Location de bateaux sans permis à la journée, à la semaine ou au week-end. Après une petite initiation, lâchez les amarres à la découverte de notre région, au fil et au rythme de nos canaux. Permet-free boat hire by the day, weekend or full week. After a short initiation, set off to discover our region, along its peaceful canals.  
INFO : 03 85 53 76 74  
www.canalois-plaisance.fr

**L'île verte / Briare**  
Le centre aquatique est équipé d'un bassin sportif, d'une piscine extérieure, d'une patinoire et d'un toboggan pour la détente et l'amusement de tous. Les adultes pourront apprécier l'espace privatif équipé d'un sauna, d'un hammam et d'un jacuzzi.  
The aquatic centre includes a sports basin, an outdoor pool, a paddling pool and a waterslide, offering fun and relaxation for all. Adults are sure to appreciate the private zone offering sauna, steam room and jacuzzi.  
INFO : 02 38 31 26 87 • cabriare.fr

**Locaboat Holidays / Briare**  
Au départ de la base de Briare, située au carrefour d'un parcours fluvial riche en patrimoine parcourez les canaux à votre rythme avec des bateaux sans permis et accostez où bon vous semble. / Set off from your base in Briare, at the crossroads of a river trail offering a wealth of fine heritage, and - at your own pace - float along the canals in our permit-free barges, stopping off wherever you please.  
INFO : 03 86 91 72 72  
www.locaboat.com

**Station Location Loisirs / Briare**  
Venez découvrir l'ancien canal latéral à la Loire à bord d'un petit bateau électrique, d'un canoë, d'un pédalo, d'un pédalo électrique, d'un canoë, d'un pédalo, d'un pédalo électrique, d'un canoë, d'un pédalo, d'un pédalo électrique...  
Come and discover the old canal that runs parallel to the Loire aboard a small electric boat, a canoe, a stand-up paddle, a pedal-boat...  
INFO : 06 20 81 56 13

**Le Boat / Châtillon-sur-Loire**  
Location de bateaux sans permis à la semaine ou au week-end, pour une découverte de la région au rythme des canaux. Permet-free boat hire by the week or the weekend, for a canal-side tour of the region.  
INFO : 02 38 31 09 64 • www.theboat.fr

AMUSEZ-VOUS EN FAMILLE ET DÉCOUVREZ TOUT SUR L'HISTOIRE DE NOS VILLES AVEC NOS JEUX DE PISTE !  
Sept jeux de piste à Beaulieu-sur-Loire, Briare et Châtillon-sur-Loire vous attendent. Plus d'informations et vente dans nos bureaux d'accueil.

HAVE FUN WITH THE FAMILY AND DISCOVER THE FASCINATING HISTORY OF OUR TOWNS OVER A TREASURE HUNT.  
There are seven treasure hunts to enjoy in Beaulieu-sur-Loire, Briare and Châtillon-sur-Loire.  
Further information and ticket sales in our tourist offices.

À 1h30 de Paris par l'A77 - À 1h30 de Paris by A77  
À 3h de Clermont-Ferrand, Reims, Beauvais, Limoges, Rouen, Saumur, Dijon  
À 3h de Clermont-Ferrand, Reims, Beauvais, Limoges, Rouen, Saumur, Dijon

**Bureau d'accueil de Briare-la-Canal**  
Briare-la-Canal tourist information  
1 place Charles de Gaulle | 45250 Briare | 02 38 31 24 51  
Ouvert du 01/04 au 15/06 : du mardi au samedi de 10h à 12h et de 14h à 17h. Fermé les jours fériés.  
Ouvert du 16/06 au 30/09 : du mardi au samedi de 9h30 à 18h30 et les dimanches et jours fériés de 10h à 13h.  
Ouvert du 01/10 au 31/03 : du mardi au samedi de 10h à 12h et de 14h à 17h. Fermé les jours fériés.  
Open from 01/04 to 15/06: from Tuesday to Saturday - 10am to 12noon and 2 to 5pm - Closed on public holidays. Open from 16/06 to 30/09: from Monday to Saturday - 9.30am to 6.30pm and Sunday and bank holidays - 10am to 1pm. Open from 01/10 to 31/03: from Tuesday to Saturday - 10am to 12noon and 2 to 5pm. Closed on public holidays all year.

**Bureau d'accueil de Châtillon-sur-Loire**  
Châtillon-sur-Loire tourist information  
47 rue Françoise | 45350 Châtillon-sur-Loire | 02 38 31 42 88  
Ouvert du 01/04 au 15/06 : le mardi de 14h à 17h30 et du mercredi au samedi de 10h à 12h et de 14h à 17h30.  
Ouvert du 16/06 au 30/09 : du mardi au samedi de 9h30 à 12h30 et de 14h à 17h. Fermé du 01/10 au 31/03 : du mardi au vendredi de 14h à 17h. Fermé toute l'année les jours fériés.  
Open from 01/04 to 15/06: on Tuesday from 2 to 5.30pm and from Wednesday to Saturday - 10am to 12noon and 2 to 5.30pm. Open from 16/06 to 30/09: from Tuesday to Saturday - 9.30am to 12.30pm and 2 to 5pm. Open from 01/10 to 31/03: from Tuesday to Friday - 2 to 5pm and on Saturday - 10am to 12noon and 2 to 5pm. Closed on public holidays all year.

**Bureau d'accueil de Bonny-sur-Loire**  
Bonny-sur-Loire tourist information  
29 Grande Rue | 45420 Bonny-sur-Loire | 02 38 31 57 71  
Ouvert du 01/04 au 15/06 : du mardi au samedi de 10h à 12h et de 14h à 17h30.  
Ouvert du 16/06 au 30/09 : du mardi au samedi de 9h30 à 12h30 et de 14h à 17h. Fermé du 01/10 au 31/03 : du mardi au vendredi de 14h à 17h. Fermé toute l'année les jours fériés.  
Open from 01/04 to 15/06: on Tuesday from 2 to 5.30pm and from Wednesday to Saturday - 10am to 12noon and 2 to 5.30pm. Open from 16/06 to 30/09: from Tuesday to Saturday - 9.30am to 12.30pm and 2 to 5pm. Open from 01/10 to 31/03: from Tuesday to Friday - 2 to 5pm and on Saturday - 10am to 12noon and 2 to 5pm. Closed on public holidays all year.

**Bureau d'accueil de Beaulieu-sur-Loire**  
Beaulieu-sur-Loire tourist information  
Place d'Armes | 45630 Beaulieu-sur-Loire | 02 38 35 87 24  
Ouvert du 15/04 au 15/06 : le mardi de 14h à 17h30 et du mercredi au samedi de 10h à 12h et de 14h à 17h30.  
Ouvert du 16/06 au 30/09 : du mardi au samedi de 9h30 à 12h30 et de 14h à 17h. Fermé du 01/10 au 31/03 : du mardi au vendredi de 14h à 17h. Fermé toute l'année les jours fériés.  
Open from 15/04 to 15/06: on Tuesday from 2 to 5.30pm and from Wednesday to Saturday - 10am to 12noon and 2 to 5.30pm. and from Wednesday to Saturday - 10am to 12noon and 2 to 5.30pm. Open from 16/06 to 30/09: from Tuesday to Saturday - 9.30am to 12.30pm and 2 to 5pm. Closed from 01/10 to 31/03: closed on public holidays all year.

www.terresdeloireetcanaux.com  
contact.office@gmail.com  
Terres de Loire et Canaux

**Légende carte**

- Jardin remarquable / Remarkable garden
- Nature, parc et jardin / Nature, parks and gardens
- Producteur et artisan / Producers and craft workers
- Château / Château/Castle
- Camping / Campsite
- Itinéraire provisoire
- GR 3
- GR du Gâtinais
- GR de la Vallée des Rois
- Aire camping-car / Camper van park
- Port - halte nautique / Harbour-marina / boating stopover
- Office de tourisme / Tourist office
- Viticulteur / Wine grower
- Activité de loisirs / Leisure activities
- Site patrimonial / Heritage site



**BRIARE**  
**Le Parc départemental de Trousse-Bois**  
The Trousse-Bois park  
Espace boisé de 57 hectares avec un étang au centre, cette forêt de chênes et d'aunies est le lieu idéal pour une promenade sur des sentiers balisés. Spécificité du parc, la zone humide au nord de l'étang peut être absorbée depuis un ponton de plus de 200m de long.  
Fifty-seven hectare woodland with a pond in the centre. This forest of oaks and alders is the ideal destination for a stroll along marked out walking routes. The park's specificity - a wet zone to the north of the pond, which can be visited via a 200 metre-long pontoon.

**CHÂTILLON-SUR-LOIRE**  
**L'île à Gaston**  
Gaston's island  
Site naturel préservé de 70 hectares situé en bord de Loire, cette ancienne île offre des paysages variés. Boisements alluviaux, pelouses sèches sur sable, clairières à Orchis et prairie humide à hautes herbes abritent une faune et une flore variées. Site accessible par l'écluse de Mantelot puis suivre le chemin de halage en bordure du canal.  
This former island is a 70-hectare preserved natural site on the banks of the Loire, offering a variety of landscapes. Alluvial woodlands, dry sand grasslands, clearings at Orchis and wet grassy meadow, home to a wealth of fauna and flora.

**Trio de châteaux**  
Château trio

**LA BUSSIÈRE**  
**Château de La Bussière**  
Ce château du 17<sup>e</sup> siècle présente une collection unique d'œuvres d'art sur la pêche en eau douce, du 16<sup>e</sup> au 19<sup>e</sup> siècles. Le parc et le potager, classé Jardin Remarquable, ont été dessinés par le célèbre paysagiste Le Nôtre.  
This 17th century château presents a unique collection of works of art on freshwater fishing from the 16th to the 19th century. The park and vegetable plot combine to form a certified Remarkable Garden and were designed by the famous landscape architect Le Nôtre.  
INFO : 02 38 35 93 35 • 06 73 35 20 75  
www.chateau-de-la-bussiere.fr

**AUTRY-LE-CHÂTEL**  
**Le parc du Petit Château**  
Château privé de la fin du 15<sup>e</sup> siècle, construit sur les bords de la rivière Notre-Heure. Le parc se visite pendant l'été sur rendez-vous.  
Private late 15th century château, built on the banks of the River Notre-Heure. The grounds are open for visits during the summer season, by appointment.  
INFO : 06 61 64 49 06 • lesamisduchateau.wordpress.com

**OUZOUER-SUR-TRÉZÉE**  
**Le parc du Château de Pont-Chevron**  
Le Château de Pont-Chevron vous accueille dans un cadre féérique, chargé d'histoire, pour y réaliser mariages, cocktails et autres réceptions. Des mosaïques gallo-romaines du 2<sup>e</sup> siècle après J.C., découvertes lors de sa construction, sont exposées depuis 1963 au public. Le parc se visite pendant l'été.  
The Château de Pont-Chevron welcomes you to a fairytale setting, steeped in history, ideal for weddings, cocktails and other receptions. Gallo-Roman mosaics dating back to the 2nd century were discovered during its construction and are displayed to visitors since 1963. The grounds are open for visits during the summer season.  
INFO : 06 46 81 56 47 • www.pontchevron.com

**BONNY-SUR-LOIRE**  
**Les îles de Bonny**  
The islands of Bonny  
Le site naturel classé des îles de Bonny désigne les terres comprises entre la Loire et la Cheuille, dans le lit majeur de l'eau. Découvrez leurs richesses floristiques et faunistiques au cours d'une balade de 4,5 km. Site accessible par la RN 7 au niveau du camping, soit par le Pont aux Sœurs.  
The listed natural site of the "îles de Bonny" comprises the area stretching between the Loire and the Cheuille, within the river's main channel. Discover their wealth of fauna and flora over a 3-mile tour. The site can be accessed via the RN7 trunk road near the campsite, or via the Pont aux Sœurs.



# Dégustez une bouchée de ce terroir unique !

Relish in a taste of our unique country fare!

**ZOOM SUR 13 LIEUX DE RESTAURATION\***  
Focus on 13 great places to eat\*

**RESTAURANT LE COMPTOIR DES VOYAGEURS**  
ZA La Champagne  
45420 Bonny-sur-Loire  
02 38 27 01 45  
www.lecomptoirdesvoyageurs.fr  
Comptoirdesvoyageurs

**RESTAURANT LE CLOS DU VIGNERON**  
106 grande rue  
45250 Ousson-sur-Loire  
02 38 31 43 11  
www.hotel-clos-du-vigneron.com  
Hotel Restaurant  
Le Clos du vigneron

**RESTAURANT LE PETIT SAINT TROP**  
5 rue Tissier  
45250 Briare  
02 38 37 00 31  
Le Petit Saint-Trop

**RESTAURANT L'AUBERGE D'ADON**  
1 rue de la Bussière  
45230 Adon  
02 38 35 95 36  
aubergeadon.monwebpro.com

**RESTAURANT LE CLOS DES AROMES**  
3 avenue du Maréchal  
Leclercq 45250 Briare  
02 38 37 16 92  
Le Clos Des Aromes

**RESTAURANT LE DOMAINE DES ROCHES**  
2 rue de la plaine  
45250 Briare  
02 38 05 09 00  
www.domainedesroches-briare.fr  
Hotel Restaurant  
Le Domaine des Roches

\*Liste complète des restaurants dans le guide découverte  
\*Consult the full list of restaurants in our discovery guide



**Vignerons AOC Coteaux du Giennois**  
**AOC Coteaux du Giennois Vineyards**

**DOMAINE GUEROT**  
06 13 83 49 37  
24 rue franche  
L'Étang  
45630 Beaulieu-sur-Loire  
Domaine Guerot

**FLORIAN ROBLIN**  
06 61 35 96 69  
11 rue Saint-Martin  
Maimbray  
45630 Beaulieu-sur-Loire

**Les producteurs de spécialités sucrées**  
Producers of sweet specialties

**JM CAMUS**  
(Chocolat, biscuit)  
06 48 65 75 43  
Les Vallées  
45630 Beaulieu-sur-Loire

**LES VERGERS DES BEAUMONTS** (pommes, poires, Arborigen, jus de fruits)  
02 38 31 63 88  
Les Trappes  
45420 Bonny-sur-Loire  
LesJardinsduVergersdesBeaumonts

**MR SERMENT** (miel)  
02 38 37 19 45 - 06 70 04 35 17  
30 Chemin de la Roche  
45630 Beaulieu-sur-Loire

**Les producteurs de spécialités salées**  
Producers of savoury specialties

**EARL HAUTIN**  
(œufs, volailles, viandes, conserverie)  
06 66 28 85 52  
Les Trappes  
45630 Beaulieu-sur-Loire  
Earl Hautin

**FERME DE LA PRÉBENDERIE**  
(huile de noix et noisettes, confiserie...)  
06 85 94 35 76  
La Prébenderie  
45630 Beaulieu-sur-Loire  
FermePrebenderie

**GAEC LES DOUCETS**  
(laitage, fromages de chèvre et de vache)  
02 38 35 86 07  
Les Doucets  
45630 Beaulieu-sur-Loire

**SARL LE VAL FLEURI**  
(légumes de saison)  
02 38 35 89 45  
Route de Bonny  
45630 Beaulieu-sur-Loire  
valfleuri45

**FERME DE M. BREUZE**  
(fromages de chèvre)  
02 38 31 05 26  
06 72 24 98 13  
Hameau de Chanoy  
45630 Châtillon-sur-Loire

**EARL SUIARD** (asperges)  
02 38 31 05 26  
06 72 24 98 13  
Hameau de Chanoy  
45630 Châtillon-sur-Loire

Les boutiques de nos bureaux d'accueil de l'office de tourisme vous donnent un coup de pouce pour ramener produits locaux, souvenirs et documents pratiques pour mieux découvrir les territoires environnants !  
N'hésitez pas à venir nous voir !

Our tourist office boutiques are delighted to help you find the best local produce, souvenirs and useful documents to take home or to discover the surroundings. Feel free to pay us a visit!

# BRIARE La cité des émaux et des deux marines

Briare, the city of enamels and a dual maritime history

Découvrez la « cité des émaux », surnommée ainsi, la ville de Briare présente de nombreux témoignages de son riche passé. Ses origines celtes remontent au 4<sup>e</sup> siècle et dès cette époque, la ville est un centre d'échanges commerciaux important, de par sa situation en bord de Loire. La construction des canaux à Briare dès 1604, permettront d'intensifier le commerce avec la France entière. Pour la ville que nous contempions maintenant, tout commence en 1851 avec un certain Jean-Félix Bapterosses, fondateur et inventeur des émaux de Briare...

Discover the famous 'city of enamels' - hence named, the town of Briare boasts many vestiges of its eventful past. Its Celtic origins date back to the 4th century, a period from which the town became a busy commercial hub, thanks to its location on the banks of the Loire. In the town we can admire today, we can thank Jean-Félix Bapterosses for his contribution as the inventor of Briare enamel...

**Musée de la Mosaïque et des Émaux**  
Mosaic and Enamel Museum

Des boutons à la mosaïque, découvrez les secrets de l'histoire des émaux de Briare en visitant ce musée situé dans l'ancienne maison d'habitation de Jean-Félix Bapterosses, fondateur des émaux de Briare.

From mosaic buttons to the mosaic itself - come and discover the secrets and the story of Briare enamels over a tour of this museum, located within the former home of Jean-Félix Bapterosses, the founder of Briare enamels.

INFO : 02 38 31 20 51 • www.musee-mosaïque.com  
Billet commun avec le Musée des 2 marines et du Pont-canal - Common ticket with the Maritime and Aqueeduct Museum

**Centre municipal d'expositions de Trousse-Barrière**  
Trousse-Barrière municipal exhibition centre

Ce château construit en briques rouges et pierre de taille au 19<sup>e</sup> siècle, est aujourd'hui un centre d'expositions temporaires et une résidence d'artistes. Poussez la porte pour explorer librement ses expositions, parfois étonnantes !

This red brick and stone château dating from the 19th century, is now a centre for temporary exhibitions and an artists' residency. To freely explore its sometimes astonishing exhibitions, simply open the door, and enter!

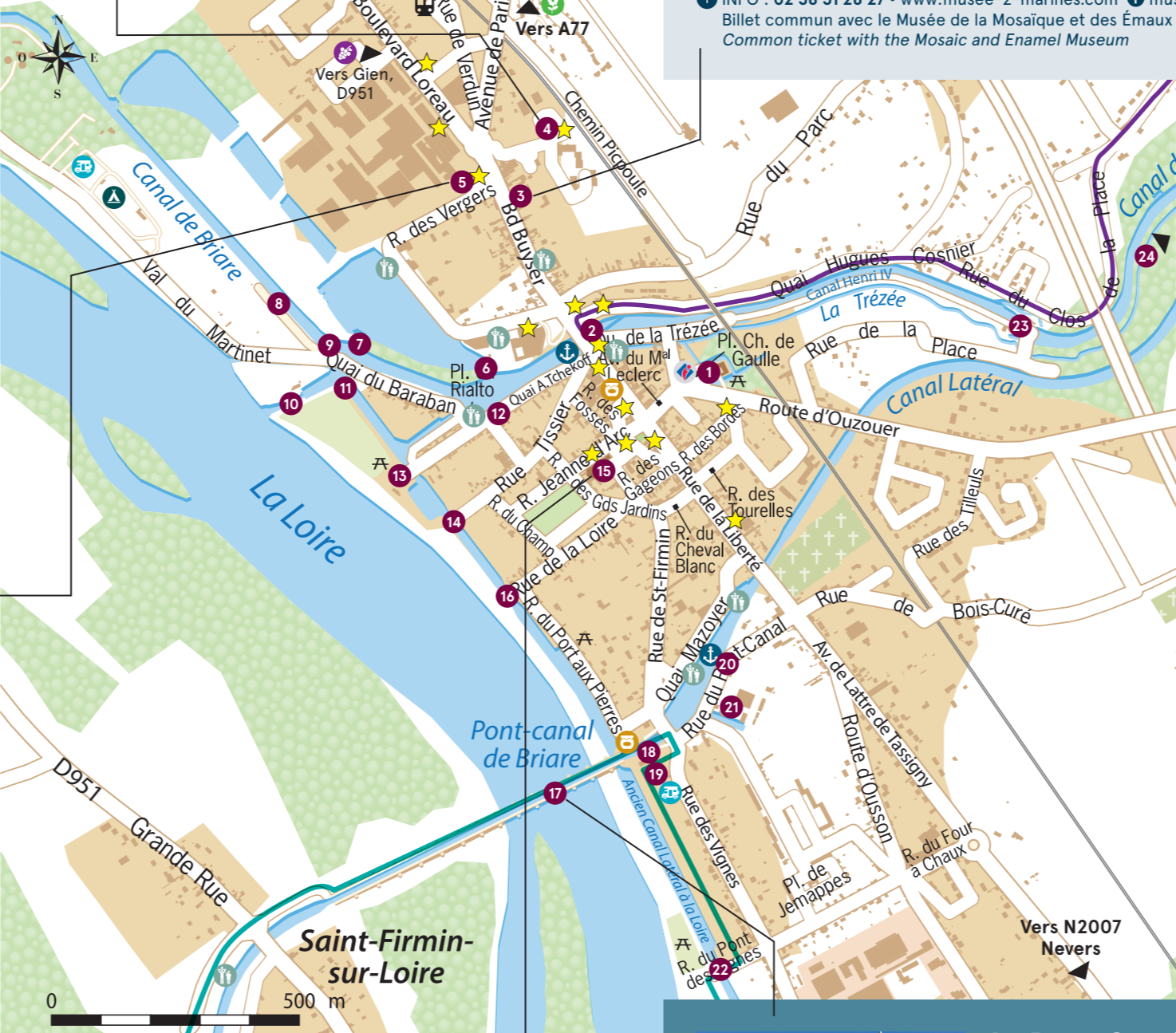
INFO : 02 38 31 27 39 • www.villedebriare.fr

**Musée des deux Marines et du Pont-Canal**  
Maritime and Aqueeduct Museum

Entrez dans le monde fascinant de la marine de la Loire et des canaux, voies d'eau qui furent un lieu de vie et d'échange et autour desquelles de nombreux métiers se sont développés ; et comprenez mieux la construction du pont-canal grâce à ces maquettes !

Enter the fascinating maritime world of the Loire and its canals, those waterways that were once hubs of life and exchange and around which a vast range of trades were developed. The scale models on display here help you to fully grasp the construction of the Briare Aqueeduct!

INFO : 02 38 31 28 27 • www.musee-2-marines.com  
Billet commun avec le Musée de la Mosaïque et des Émaux - Common ticket with the Mosaic and Enamel Museum



**Église Saint-Étienne**  
Church of St. Stephen

L'originalité de cette église de style romano-byzantin, construite au 19<sup>e</sup> siècle, vient des émaux qui en décorent l'intérieur, sol entièrement recouvert de mosaïques aux motifs symboliques et extérieures, fronton et frises.

The originality of this Roman-Byzantine style church built in the 19th century, lies in the enamels that adorn its interior, the floor of which is entirely covered with mosaic in symbolic motifs, and its exterior pediment and friezes.

**Le Pont-Canal de Briare**  
The Briare Aqueeduct

Il fut jusqu'en 2003 le plus long d'Europe et un nom célèbre est attaché à sa construction, celui de Gustave Eiffel ! Construit à partir de 1890, en seulement 4 ans, le pont-canal est un chef d'œuvre de la métallurgie. N'hésitez pas à le traverser à pied et à vous aventurer en-dessous, le long de la Loire, pour vous rendre compte pleinement de son architecture.

Up to 2005, it was the longest in Europe and one very famous name is associated with its construction - that of Gustave Eiffel! Built in just 4 years, as from 1890, the canal bridge is a masterpiece of metal construction. Make sure you cross it by foot and/or admire it from the Loire below, to fully appreciate its architecture.

# BONNY-SUR-LOIRE L'ancienne place-forte

Bonny-sur-Loire, a former fortress

Située aux confins de la Puisaye et du Val de Loire, sa situation géographique en a fait jadis une importante agglomération. Au 12<sup>e</sup> siècle, les bénédictins de l'ordre de Cluny installent un important prieuré qui fut malheureusement détruit en 1850. Bonny fut une place-forte où les anglais s'étaient retranchés. Jeanne d'Arc fit assiéger la ville par un de ses capitaines, l'Amiral de Culan qui s'en empara très au printemps 1429.

Situated in the confines of the Puisaye area and the Loire Valley, its geographical location led to its development as a major conurbation. In the 12th century, Benedictine monks from the Cluniac Order established an important Priory which was sadly demolished in 1850. Part of the old Burgundian kingdom in the 15th century, Bonny was a fortified town, where the English were entrenched. Joan of Arc had the town besieged by one of her captains, Admiral de Culan, who quickly took control of it in 1429.



**Église Saint-Aignan**  
Church of St Aignan

L'église présente différentes étapes de construction, allant du 12<sup>e</sup> au 16<sup>e</sup> siècle. Elle témoigne du passé prestigieux de cette cité fortifiée, lieu de passage de plusieurs rois de France et de séjour des mariners de Loire, qui dégustaient le petit vin local, déjà renommé.

This church presents the different phases of its construction from the 12th to the 16th century. It bears witness to this fortified town's illustrious past, as a passing place for several Kings of France or as a stopover for the mariners of the Loire, who came to taste its - already famous - local wine.

# BEAULIEU-SUR-LOIRE Le village aux deux cents puits

Beaulieu-sur-Loire, the village with two hundred wells

Une immense villa gallo-romaine découverte autour du village, aujourd'hui située sous le canal, témoigne du passé antique du lieu. Au Moyen-âge, le village est une forteresse défensive dès le 11<sup>e</sup> siècle. Ses deux cents puits répartis sur les cinquante-et-un hameaux de la commune, sont les témoignages de son histoire...

An immense Gallo-Roman villa discovered around the village, today located under the canal, bears witness to the site's age-old past. In the Middle Ages, the village was a defensive fortress as from the 11th century. Its 200 wells, scattered across its 51 hamlets are other vestiges of its fascinating history...

**Église Saint-Étienne**  
Church of St. Stephen

Le clocher fortifié est une des parties les plus anciennes du bâtiment. Elle possède une nef romane, le chœur et les bras du transept sont de style gothique et le mobilier en chêne, typiquement berryen, date du XVIII<sup>e</sup> siècle.

The fortified bellry is one of the oldest parts of the building. It boasts a Romanesque nave, whereas the choir and transept are of Gothic style and its furnishings in oak, typical of the Berry area, date from the 18th century.



**Parc et verger de la Maison Marret**  
The Maison Marret park and orchard

La propriété se compose d'un parc, d'un verger d'environ 1 hectare qui descendent vers le canal et d'une maison bourgeoise au rez-de-chaussée de laquelle 3 pièces accueillent des expositions temporaires.

The property comprises a park, an orchard of around 1 hectare that stretches down towards the canal, and a small manor house, the ground floor of which has 3 rooms used for temporary exhibitions.

**Les marchés du territoire**  
Regional markets

**Beaulieu-sur-Loire**  
mercredi matin  
Wednesday morning

**Briare**  
vendredi matin  
Friday morning

**Châtillon-sur-Loire**  
jeudi matin  
Thursday morning

**Gien**  
mercredi matin et samedi matin  
Wednesday morning and Saturday morning

**Ouzouer-sur-Trézée**  
dimanche matin  
Sunday morning

Marchés à l'ancienne les dimanches 26 mai, 16 juin, 14 juillet, 18 août et 8 septembre de 9h à 13h  
Traditional market, on Sundays 26th May, 16th June, 14th July, 18th August and 8th September from 9 am to 1 pm

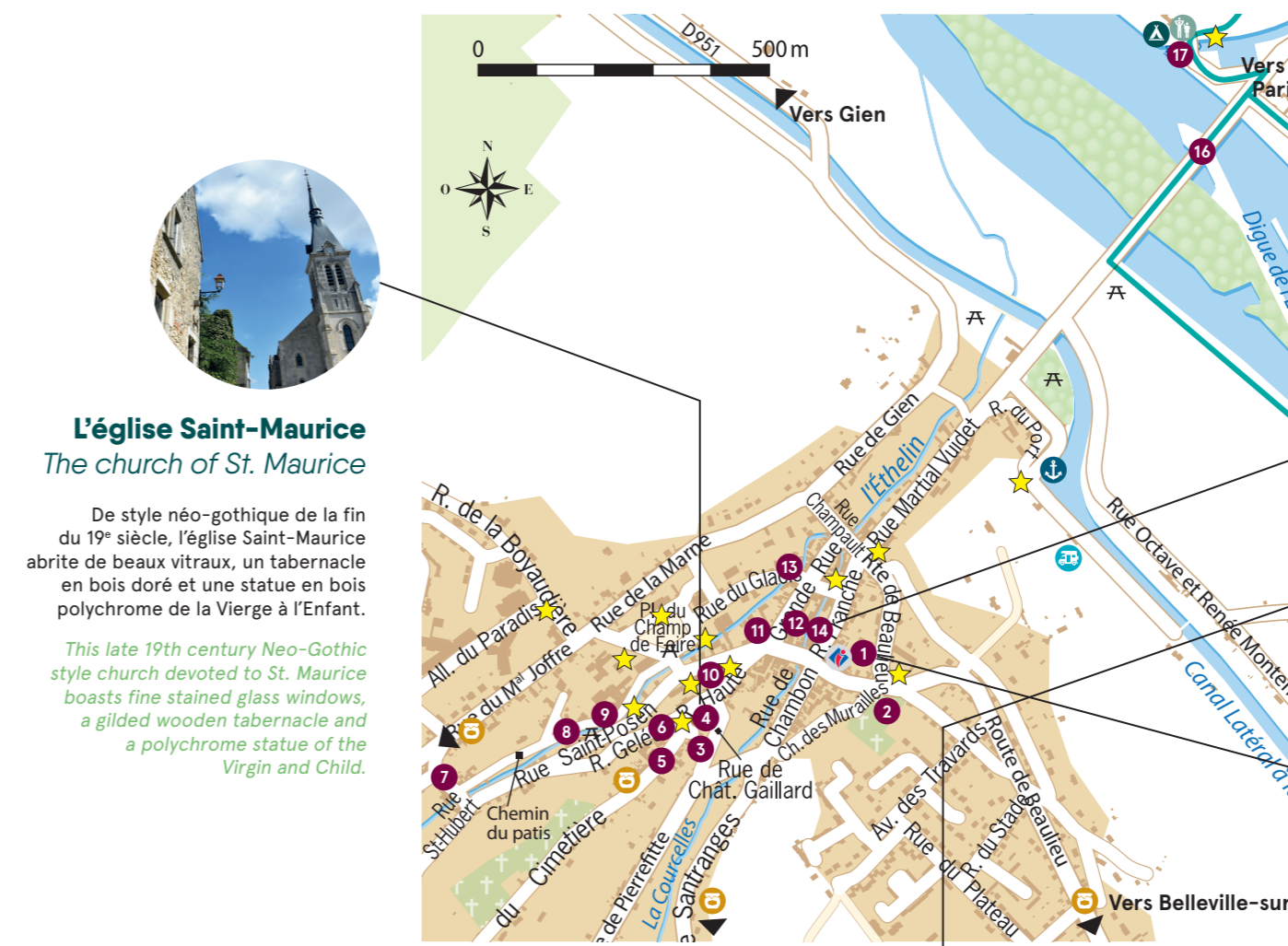
# CHÂTILLON-SUR-LOIRE La ligérienne

Chatillon-sur-Loire, the Loire's own

Au bord de la Loire, cette charmante cité paraît très paisible... pourtant son histoire fut mouvementée dès le Moyen-âge. Place-forte protestante, la ville fut le théâtre de nombreux rebondissements politiques et territoriaux. Son origine remontait au 6<sup>e</sup> siècle avec l'arrivée d'un jeune prêtre, Saint-Posen. Par la suite un petit monastère est fondé, puis une petite forteresse à l'emplacement où se situe l'actuelle église. De cette forteresse, on peut encore en apercevoir les ruines.

On the banks of the River Loire, this charming town seems so peaceful... yet its history was eventful, from the Middle Ages on. A protestant bastion, it was the theatre of many political and territorial affairs. It is believed to date back to the 6th century, with the arrival of a young priest - St Posen. A monastery was then founded, then a small fortress - the ruins of which are still visible - on the site of the present-day church.

On the banks of the River Loire, this charming town seems so peaceful... yet its history was eventful, from the Middle Ages on. A protestant bastion, it was the theatre of many political and territorial affairs. It is believed to date back to the 6th century, with the arrival of a young priest - St Posen. A monastery was then founded, then a small fortress - the ruins of which are still visible - on the site of the present-day church.



**Écluse et gares d'eau de Mantelot**  
The lock and river ports of Mantelot

Situé en bord de Loire, classé depuis 1978, le site de Mantelot vous transporterait à l'époque de la marine de la Loire... Ici s'effectuait la traversée du fleuve pour emprunter le canal reliant La Loire à La Seine, entre 1838 et 1896.

Located on the banks of the Loire and listed since 1978, Mantelot is a site that takes you back to the time when the Loire's maritime activities were at their peak... This is where the river was crossed to take the canal that linked the Loire with the Seine from 1838 to 1896.

**Le Musée municipal de Préhistoire et d'Histoire**  
Municipal Museum of Prehistory and History

Composé de salles consacrées à l'archéologie, la paléontologie et à l'histoire de Châtillon-sur-Loire, le musée est une plongée dans le passé.

A compilation of exhibition halls focusing on archaeology, paleontology and the history of Châtillon-sur-Loire, this museum is a genuine delve back in time.

INFO : 02 38 31 99 66  
www.chatillon-sur-loire.com

**Le Temple protestant**  
The Protestant Temple

Ce bâtiment du 12<sup>e</sup> siècle servait de grange aux dîmes aux Seigneurs de Châtillon-sur-Loire, avant de devenir temple protestant en 1821. Le mobilier en bois date de 1820 et on peut y voir un Décalogue datant de 1636.

This 12th century building was once used as a tithe barn by the lords of Châtillon-sur-Loire, before becoming a Protestant Temple in 1821. Its wooden furniture dates from 1820 and it houses a Decalogue dating from 1636.

INFO : 02 38 31 99 66  
www.chatillon-sur-loire.com